

Iman Mersal, PhD

242C Old Arts Building
Department of Modern Languages and Cultural Studies
University of Alberta
Edmonton, AB T6G 2E6
CANADA

(780) 435-4834 (home)
imersal@ualberta.ca

academic positions

Associate Professor of Arabic Language and Literature, University of Alberta, 2012 – present.

Assistant Professor of Arabic Language and Literature, University of Alberta, 2005 - 2012.

Arabic instructor, University of Alberta. Department of Modern Languages and Cultural Studies (MLCS), 2004-2005.

Arabic instructor, University of Alberta. Department of Comparative Literature, Religion, and Film/Media Studies, 2000-2003.

other positions

Editor, *Majallat Adab wa Naqd* (Journal of Literature and Criticism, monthly literary periodical), Cairo, Egypt, 1994-1996.

Co-founder and co-editor of the independent feminist journal *Bint al-Ard* (Daughter of the Earth), Mansura, Egypt, 1986-1992.

education

PhD, Department of Arabic Literature, Cairo University, 2009, with distinction and recommendation for publication by Cairo University. Dissertation title: *Orienting Occidentalism: America in Arabic Travel Literature*. Supervisor: Professor Dr. Gaber Asfour, Department of Arabic Literature, Cairo University.

MA, Department of Arabic Literature, Cairo University, 1998. (with honors, and official recommendation for publication and distribution to all Egyptian universities). Received Abd al-Muhsin Taha Badr award, 1999. Thesis title: *Sufi Intertextuality in the Poetry of Adonis*. Supervisor: Professor Dr. Gaber Asfour.

Bachelor of Arts in Arabic Literature, 1988. University of Mansura (with honors).

teaching: courses designed & taught at the University of Alberta

- Arab Culture (300 level)
- Arab Cinema (300 level)
- Introduction to the Middle East and Africa (200 level)
- The Arab Novel in English translation (300 level)
- The Post-Colonial Arab Novel (400 level; seminar format)

- Cultural Representations of Post-Coloniality in The Middle East and Africa (300 level)
- Arabic for Beginners (first year Arabic; 100 level).
- Intermediate Arabic (second year Arabic; 200 level).

service and administration

at the University of Alberta:

- Coordinator of Arabic Language program since 2005.
- Chair of MLCS Teaching Award Committee 2017 - 2019.
- Member of MLCS Teaching Award Committee 2010, 2011, 2012, 2014, 2015, 2016 and 2017.
- Member, language course coordination committee since 2005
- Member of Executive and Advisory boards, Interdisciplinary program in Middle Eastern and African Studies (MEAS) 2005 – 2012, and 2013 - 2015.
- Undergraduate Advisor, Interdisciplinary program in Middle Eastern and African Studies (MEAS) 2007 – 2012, and 2013 - 2015.

other:

- co-editor. Makhzin #3: Dictatorship and Language (2017 - 2018)
- Qattan literature award committee member, 2017.
- Osama El-Dainasouri award committee member. 2015.
- Qattan literature award committee member, 2004-2005.
- Bint al-Ard (Daughter of the Earth), Egyptian feminist organization, co-founder and co-director, 1986-1993.
- Legnat al-Difa' 'an al-Thaqafa al-Qawmiyya (Committee for the defense of national culture), member, 1988-1993.

creative writing – books:

- *Fi Athar Enayat al- Zayyat* (In the footsteps of *Enayat al- Zayyat*). Forthcoming, Al Kotob Khan, November, 2019, Cairo.
- *Kayfa Talta'im: 'An al-Umuma wa Ashbahiha* (How to mend: on motherhood and its ghosts), Non-fiction, Mufradat and Kayaf Ta, 2017, Berlin – Cairo. (2nd edition 2018).
- *Hatta Atakhalla 'an Fikrat al- buyut* (Until I Give Up The Idea Of Home), Poetry, Dar Sharqiyat and Dar Al- Tanweer, 2013, Cairo – Beirut.
- *Jughrafiya Badila* (Alternative Geography), Poetry, Dar Sharqiyat, 2006 (2nd edition 2011), Cairo.
- *al-Mashy Atwal Waqt Mumkin* (Walking As Long As Possible), Poetry, Dar Sharqiyat, 1997 (2nd edition, 2013 by The General Egyptian Book Organization), Cairo.
- *Mamarr mu 'tim yasluk lita 'allum al-raqs* (A Dark Passageway is Suitable for Learning to Dance), Poetry, Dar Sharqiyat, 1995, Cairo. (2nd edition 2004); 3rd edition by The General Egyptian Book Organization, 2013, Cairo.
- *Ittisafat* (Characterizations), Poetry, Dar al-Ghad, 1990, Cairo.

creative writing – articles:

- “Asil Sharqiyaat” (sunset of [publishing house] Sharqiyat). Rosa alyousef, Nov 25th, 2017.
- “Emile el-Basili al-jalis khalf kull hadha al-jamal.” (Emile Bassili standing behind all this beauty). *Ma'azif*. July 11, 2016.

- “Idha sabaqat al-musiqa al- kalimat” (When Music precedes lyric). *Ma’azif*, February 18, 2016.
- “The police and the citizens' hair.” *Mada Masr*, March 16, 2016. (In English).
- “al-Bulis wa sha'r al-mawatinin” (The police and the citizens' hair). *Mada Masr*; February 28, 2016 (In Arabic).
- “al- laji’ la yahki” (The Refugee Does Not Speak.) *ICRC: The International Committee of the Red Cross*, No. 60. Geneva - Cairo; December 2015.
- ““An al - Umuma wa-l-‘Unf” (On Motherhood and Violence). *Makhzin 2*, 2015.
- “Yakhrojo wahedona min Jawf al- akher” (One of us comes out from the other). *Al-Akhbar* 2666. Beirut. August 15, 2015
- “Tarbiat al-tuyur al-rumiya” (Raising Turkeys). *A’lam al - Kitab 84*, 2015.
- “Zitah, Elah al- manbozain” (Zeta, god of the outcasts). *Al-Masry al-Yawm* Dec 10, 2013. Cairo.
- ““An al- Kitaba” (On writing). *al-Thaqafa al-Jadida (New Culture) Dec, 2013*. Cairo.
- “Qasayed Halomna biha wa lam Naktobha” (Poems we dreamed but never wrote). *Al-Safir*. April 7, 2014.
- “al-Sawt fi ghayri makanihi” (The displaced voice, in Arabic, with English translation by Lisa White). In: *The Middle Ear*, pp. 26-44. Sharjah Art Foundation, 2011.
- “Ayaam al-Mansoura” (Mansoura Days). *Amkenah #10*, pp. 209-217. Special issue on cities. 2010,.
- “Dhakirat al-thalj” (The Memory of Ice, in Arabic, with English translation by Tarek Sherif). Pars Foundation, 2007. Amsterdam.
- “Poet’s Diary”, for *Poetry International 2003*, Rotterdam.

academic/critical writing:

articles and book chapters:

- “How to Find Your Mother in her Portrait: Motherhood and Photography”, *Michigan Quarterly Review*, 57:2, 2018, pp. 272-284 (<https://sites.lsa.umich.edu/mqr/2018/07/how-to-find-your-mother-in-her-portrait-by-iman-mersal/>)
- “Reading the Qur’ān in the poetry of Adonis”, *Middle Eastern Literatures*, 19:1, 2016. 1-33.
- “Revolutionary Humour.” *Globalizations* 8(5) (Fall 2011)
- “Al-Daw' al-Azraq: Al-waqa'i' Masyadat Al-Dhakira.” (The Blue light: reality as memory trap) *Alif: Journal of Comparative Poetics* (Fall 2011): 32
- “Bilder von Amerika in der arabischen Reiseliteratur” (America in Arabic travel literature, transl. by Cora Josting). *Lisan*, no. 7, 2009, pp. 60-67.
- “La a’tadhar ‘amma lam af’al” (I don’t apologizing for what I haven’t done). *Akhbar al-Adab*, no. 851, November 1, 2009, pp. 8-9.
- “Ma’saah an takun Mahmud Darwish” (The Tragedy of being Mahmoud Darwish), *Akhbar el Adab*, August 15, 2008
- “Eliminating diasporic identities.” In: *PMLA* (Journal of the Modern Language Association of America), Volume 123, Number 5, October 2008, pp. 1581–1589.
- “Laysa al-tarikh wala al-jughrafiya” (Ni l’histoire, ni la Geographie, translated by Khaled Osman). In: *L’Histoire ou la Geographie (meeting no. 6 – texts bilingues)*, 2008, pp. 138-149. Saint-Nazaire, France: Editions meet (maison des écrivains étranger et des traducteurs de saint-nazaire).

- “Hawiya Musta’ara” (Borrowed Identity), *Amkina* no. 7, February, 2006.
- Numerous articles on Arabic culture by Iman Mersal have appeared in periodicals such as *Bint al-Ard*, *al-Qahira*, *Adab wa Naqd*, *al-Kitaba al-Ukhra* (Egypt); *al-Katiba al-Lunduniyya* (England), and elsewhere.
- *Adab wa Naqd*. From 1994 to 1996, contributions to this monthly literary review included:
 - “Ma lam yaktubhu luwis ‘awad” (What Louis Awad didn’t write), October 1995, number 122.
 - “Su’al al-tawhidi wa su’aluna” (al-Tawhidi’s question, and our question), November 1995, number 123.
 - “Ghawayat al-Naffari: nusus mukhtara ma’a taqdim ‘an al-sufi ‘abd al-jabbar al-Naffari” (selections from al-Naffari’s mystical writings, and an introduction to his thought), February 1996, number 126.

translations by Iman Mersal

Books:

- *Dhubaba fi al-Hisa’* (Arabic translation of Charles Simic's *A Fly in the Soup*), Memoir, Al Kotob Khan, 2016, Cairo. (two editions)
- *Bira fi Nadi al-Bilyardu* (Arabic co-translation of Waguih Ghali’s *Beer in the Snooker Club*), Novel, Dar Shuruq, 2013. (three editions)

Chapters and articles:

- Poems by Sam T. Wilder and Iman Mersal (co-translated into English and Arabic). *Read: a journal of intertranslation*. New York: Tamaas Press, 2015. pp. 16 - 50.
- “A Fly in the Soup.” By Charles Simic. *Ibda'a* 33 (2015). 8-23.
- “Three peices from “Nonrequired Reading: Prose Pieces.” by Wislawa Szymborska. *al-Akhbar* 2563. *Beirut, Friday, April 10, 2015*.
- 2008, *Kalbi al-Habib, Kalbi al-Harem* (My Beloved Dog, My Old Dog), by Osama El-Dinassouri. Three chapters co-translated from Arabic to English. *Banipal* No. 31, Spring 2008. London
- *Bira fi Nadi al-Bilyardu*, excerpt from translation. *Akhbar al-Adab*, issue 672, May 28, 2006. Cairo.

academic presentations: (selected)

- “Motherhood, Violence and Displacement A Conversation with Iman Mersal and Hoda Barakat”, Friday, April 26, 2019, Dartmouth College. Sponsored by: Middle Eastern Studies (MES) Program. https://news.dartmouth.edu/events/event?event=56275#.XU2ggZNKg_U
- “Patching Poetry’s Cloak: the Poet’s Historical Sense in Modern Arabic and Dutch Poetry”. Iman Mersal with Tsead Bruinja, Emad Fouad, and Esther Jansma, March 25, 2019. University of Leiden. <https://www.universiteitleiden.nl/en/events/2019/03/past-and-present-arabic-and-dutch-poetry>
- “Migrations of the Tongue: A Conversation about Arabic Poetry and Translation” with Iman Mersal and Robyn Creswell. Friday, March 22, 2019, Boston University.
- "Modern Arab Poetry in English Translation: Political and Aesthetic Contexts," in Translation Lecture Series: Tuesday, February 19, 2019, Oriental Hall, American University in Cairo.

- “Hospitality, Ideology, and Nihilism: Images of America in Arab Travel Literature”, International Graduate Student Conference: Literature of the Americas and the Arab World, Saturday, February 23, 2019, American University in Cairo.
- *In the Footsteps of Enayat al-Zayyat* for Symposium: Revisiting Archive in the Aftermath of Revolution, Fri–Sun, Oct 26–28, 2018. In Arabic and English with simultaneous translation in both languages. Haus der Kulturen der Welt, Berlin, hkw.de/en/revisitingarchive, https://www.hkw.de/en/programm/projekte/veranstaltung/p_143097.php
- Lecture: Reflection on the Language of Food. Ashkal Alwan, Beirut, Lebanon, October 14, 2017.
- Lecture: Motherhood and Photography. Ashkal Alwan, Beirut, Lebanon, November 21, 2015.
- “What Happened to “Songs of the New Arab Revolutions?”” for conference The Unfinished Project of the Arab Spring (25-27 September, 2015, University of Alberta)
- “Unrequired Poems: What sorts of poems are required for a revolution?” Public invited lecture. University of Michigan, Near Eastern Studies. Babbain Lecture Series Supported by the Babbain Program for Arabic Literature and Language. March 24, 2014.
- “Shifting the Commitment in the 90s Arab poetry: generation, ideology and cultural institution”, Marburg University, Germany, conference entitled “Commitment and Dissent in Arabic Literature since the 1950s” June 27- 29, 2013.
- “Revolutionary Writing and Writing a Revolution” Vigo university, Spain. January 16, 2013.
- “Orienting Occidentalism: America in Arab Travel Literature”, Berlin: EUME Berliner Seminar, at the Villa Jaffé of the Wissenschaftskolleg zu Berlin. December 12, 2012.
- “The Rise of Street Politics: Prospects for a New Middle East and Northern Africa”. (Lecture presentation and panel discussion.) University of Alberta International’s Global Education program, March 28, 2011.
- “Eliminating Diasporic Identities”, Annual meeting of RAWI (Radius of Arab-American Writers), entitled “Writing While Arab: Politics, Hyphens, and Homelands,” May 17 – 20, 2007.
- “Eliminating Diasporic Identities”, Annual meeting of the Middle East Studies Association, November 2007.
- “Transformations in Arab Social Identity: Sufi Intertextuality in the Poetry of Adonis”, Annual meeting of the Middle East Studies Association, November 2006.

invited readings, workshops, residencies: (selected)

- Uppsala International Literature Festival: Poetry reading at Uppsala City Library, and talk, “The Spirit and Violence Of Motherhood”, Timmermansgården, Stockholm, Uppsala Stadsbibliotek and Uppsala Konsert & Kongress, <http://www.reorient.se/hem-program/uppsala-internationella-litteratur-festival-41638007>
- Yale University, The Comparative Literature Library, poetry reading, April 6th, 2018.
- NYU, Hagop Kevorkian Center for Near Eastern Studies at NYU, poetry reading and discussion, November 10, 2017.
- SubArctic Improv & Experimental Arts #18, Mile Zero Dance, Edmonton, Canada. Performance with Michael Frishkopf. *How to find your Mother in her portrait?* , Mile Zero Dance, Edmonton, Canada. June 22nd, 2017
- Wendy Subway. New York, An Evening with Iman Mersal, in Conversation with Mona Kareem. Hosted by Wendy Subway. New York, USA. May 26th, 2017.
- Al-Alsun, Ain Shams University, Cairo , Egypt. Poetry reading and conversation at the Faculty of Al-Alsun , Ain Shams University, Cairo , Egypt. February 15, 2017.

- Townhouse, Cairo, Egypt. Mersal, Iman. Public reading from *How to Mend: Motherhood and its Ghosts* and book signing. Townhouse, Cairo, February 13, 2017.
- Milan, Italy. Poetry reading and panel: L'insegnamento dell'arabo nel contesto internazionale (con traduzione italiana). Università Cattolica del Sacro Cuore. March 5, 2016.
- Milan, Italy. Poetry reading: L'arabo veicolo di cultura, strumento d'incontro, Università Cattolica del Sacro Cuore. March 4, 2016.
- Townhouse, Cairo, Egypt. Public poetry reading and dialog. Townhouse, July 27, 2015
- Paris, France. Tamaas workshop - READ seminar. June 30th to July 4th, 2016.
- Cornell University. Ithaca, USA. April 16, 2015
- Aix Marseille Université. d'Aix-en-Provence, France. February 2, 2015
- ICI l'Institut des Cultures d'Islam. Paris, France January 31, 2015.
- Cosmopoética, Córdoba, Spain. Poetas Del Mundo en Córdoba. Poetry reading and book signing Oct 1, 2014
- Cosmopoética, Córdoba, Spain. Conference Paper: Poetry and Revolution. Oct 2, 2014.
- Cosmopoética, Córdoba, Spain. Conference Paper Panel: 150 Aniversario Constantino Kavafis. Oct 3, 2014.
- Edmonton Poetry Festival, Edmonton, Canada. April 26, 2014.
- University of Trento, Italy. May 28, 2014.
- Literature Lana poetry festival, Merano, Italy. May 31, 2014
- Philipps-Universität Marburg, Marburg, Germany. Lecture at the conference Commitment and Dissent in Arabic Literature since the 1950s. June 27- 29, 2013.
- Poesiefestival Berlin. Akademie der Künste, Literaturwerkstatt Berlin. HOME-EXIT/HOME (4): readings and discussion by Iman Mersal and Albanian poet Luljeta Lleshanaku, with Macedonia poet Nikola Madzirov, discussant. June 12, 2013.
- Poesiefestival Berlin, Germany. June 7- 10, 2013.
- Voix du quotidien en Méditerranée. Saint-John Perse foundation with Aix Marseille Université, France. April 5- 6, 2013.
- The Ljubljana Poetry Festival Trnovo Tercets/Trnovski terceti. Ljubljana, Slovenia. February 13-15, 2013.
- Dar al-Tanweer, Cairo. Readings from Hatta Atakhalla 'an Fikrat al- buite (Until I Give Up The Idea Of Home), February 9, 2013.
- La Asociación Galaico-Árabe Jenin y la Fundación Araguaney Puente de Culturas. Readings from Caminar Cuanto Sea Posible. y Otros Poemas at la Santiago de Compostela, Spain. January 17, 2013.
- Vigo public library. Readings from Caminar Cuanto Sea Posible. y Otros Poemas at Vigo city, Spain. January 16, 2013.
- El centro Ágora. Readings from Caminar Cuanto Sea Posible. y Otros Poemas with Chus Pato in Spain, January 14, 2013.
- The Poetry Parnassus, London, UK. June 26 – July 1st, 2012 (Southbank Centre). Invited to represent Egypt at the largest gathering of poets in world history, one representing every country participating in the Olympic games, London. Multiple readings and panels.
- Tripoli International Poetry Festival, Tripoli, Libya, April 28 – 30, 2012
- The Granada International Poetry Festival VIII, Granada, Nicaragua, February 12th - 19th, 2012.
- The Frankfurt book fair (Weltempfang programme in cooperation with the SV=writers' association), Arabian Spring. (panel discussion.) October 15, 2011.
- Mainz, Germany by The German Academy for Language and Literature , October 14, 2011.

- Anne Newman Sutton Weeks Poetry Series 2011-2012, Westminster College, Salt Lake City. September 19, 2011
- Days of Rage: Tunisia, Egypt, Yemen. University of Alberta, Middle Eastern and African Studies Program Panel discussion, February 3, 2011.
- Invited resident writer, MEET (maison des écrivains étrangers et des traducteurs, <http://maisonecrivainsetrangers.com/>), Saint-Nazaire, France. May 2 to June 24, 2010.
- Emirates Airlines Festival of Literature 2010 (<http://www.eaifl.com/>), Intercontinental Hotel, Dubai Festival City: 1- poetry reading: Three Voices, Three Experiences: One Evening of Outstanding Contemporary Arabic Poetry 2- lecture: Arabs Writing From Afar: The Literature of Exile 3- lecture: Women Writing from the Arab World. March 10-13, 2010.
- The University of Texas at Austin - Arabic Flagship Program. Four presentations: 1- 1990s generation in Arabic prose poems; 2- Poetry reading, with discussion; 3- Female Arab writers; 4- Translation of Arabic to Hebrew, and normalization between Arab culture and Israel. February 24, 2010.
- Ali Badrakhan Art Center, poetry reading. Cairo, Egypt, June 13, 2009.
- La maison des écrivains étrangers et des traducteurs. Saint-Nazaire, France. Poetry reading. November 11 to 16, 2008.
- *The Cairo International Book Fair*. Poetry reading. Cairo, Egypt, January 24, 2008.
- Middle East Studies Association 2007 annual meeting, Montreal, Canada. Poetry reading. November 18, 2007.
- Ubud Writers and Readers Festival, Bali, Indonesia. Poetry reading and two lectures. September 25 to 30, 2007.
- Medana Days of Poetry and Wine International Festival of Poetry, Slovenia. Poetry reading. August 20 to 26, 2007.
- Poetry Festival, the Centre for Contemporary Poetry of the University of Bologna (Italy). Poetry reading. June 4, 5, 6, 2006.
- Festival Voix de la Méditerranée (Lodeve, France), Four poetry readings. July 22-30, 2006.
- Toronto Women's Bookstore. Poetry reading. May 12, 2005.
- Egypte: écritures contemporaines (Aix-en-provence, Arles, Auriol, Marseille). Poetry readings. Sponsored by Association Libraires du Sud. December 2004.
- Goethe Institute, Cairo. Poetry reading. May 2004.
- Frauenfelder Lyriktag (Switzerland). Poetry reading. September 2003.
- Poetry International, Rotterdam (Netherlands): 33rd Poetry International Festival. Three poetry readings. June 2003.
- Department of Near Eastern Studies, Cornell University, (Ithaca, New York): "Walking as Long as Possible: A Reading with Egyptian Poet Iman Mersal", History of Art Gallery, Goldwin Smith Hall. Poetry reading. April 2002.
- Pro Helvetica: "Modern Arabic Poetry" literary tour. Poetry readings in Basel, Zurich, and Berne. March 2002.
- L'Institut du Monde Arabe (Paris): "French-Arabic Poetry Festival". Poetry reading. March 2001.
- University of Lyon, and the University of Aix-En-Provence, France. Poetry readings. April 2001.
- Literaturhaus (Köln): "Kölner Lyrikfestival" (Cologne Poetry Festival). Poetry reading. June 2000.
- Fuveau Festival, University of Aix-En-Provence (Aix-En-Provence, France). Poetry reading. September 1997.

- “Support of Non-Governmental Organizations for the Iraqi Woman Against Sanctions”. Reading for international delegation of women intellectuals, writers, artists, and political activists visiting Iraq (Baghdad and Basra). September 1992.

translations of Iman Mersal’s poetry (selected)

English:

Poetry books:

Moger, Robin. *How to Mend: Motherhood and its Ghosts*. Kayfa Ta & Sternberg Press, Cairo – Berlin, 2018.

Mattawa, Khaled. *These Are Not Oranges, My Love*. Translation of three volumes of Iman Mersal’s poetry. Sheep Meadow Press, New York, 2008.

Poetry in books and journals:

- Schwepcke, Barbara, and Bill Swainson. *A New Divan: A Lyrical Dialogue between East & West*, 2019. pp. 18- 21. Ginkgo Library, June 10, 2019.
- Three poems: “The Window,” “The Idea of Houses,” “Raising a Glass with an Arab Nationalist.” In: *The Nation*, November 19, 2015. Translated by Robyn Creswell.
- “The Curse of Small Creatures.” Translated by Robyn Creswell. *Paris Review* 213. Summer 2015.
- “In Perfect Happiness”. Translated by Khaled Mattawa. *Happiness the Delight-Tree: An Anthology of Contemporary International Poetry*. Edited by Weisbrot, Bhikshuni, Darrel A. Holmes, and Elizabeth Lara. 2015.
- “Solitude Exercises. Translation by Khaled Mattawa. *Everyman's Library Pocket Poets*. Edited by Hammond, Marlé. Arabic Poems. 2014.
- “The Idea of Houses.” Translated by Khaled Mattawa. *The Australian Poetry Journal* #art Volume 2, Issue 2. Fall 2013.
- “Amina”. Translated by Khaled Mattawa. Astley, Neil, and Anna Selby. *The World Record: International Voices from Southbank Centre's Poetry Parnassus*. Tarsnet, Northumberland: Bloodaxe Books, 2012.
- “A Celebration”. Translated by Robyn Creswell. *The Paris Review* No. 197, Summer 2011.
- Five poems. Translated by Yusef Rakha. In: *Banipal*. #38, Summer 2010. pp: 50-54
- “The Clot”. Translated by Mattawa, Khaled. *American Poetry Review*, November-December 2008.
- Various poems . Translated by Khaled Mattawa. *Michigan Quarterly Review*, Summer 2008.
- One poem. Translated by Tarek Sherif. *Soundings* 35, Spring 2007.
- Two poems. Translated by Khaled Mattawa, Khaled and Tarek Sherif. *Banipal* No. 25, Spring 2006.
- “I Scandalize Myself; Respecting Marx; I Describe a Migraine” Translated by Khaled Mattawa. *The Kenyon Review* New Series. Volume XXVIII Number 2. <https://www.kenyonreview.org/journal/spring-2006/selections/>. Spring 2006.
- Two poems by Iman Mersal. Translated by Khaled Mattawa. *Tin House*, Number 27 (Portland, Oregon), 2006.
- Selections from *Mamarr mu ‘tim* and *al-Mashy Atwal Waqt Mumkin*. Translated by Khaled Mattawa and Eric Ormsby. Booklet published for 34th Poetry International, Rotterdam (64 pages), 2003.

- Selections from *Mamarr mu'tim*. Translated by Khaled. *Masthead* (Australian literary arts magazine), issue number 7, 2003.
- Selections from *Mamarr mu'tim* and *al-Mashy Atwal Waqt Mumkin*. Translated by Khaled Mattawa and Kamal Abdel-Malek. *Paintbrush: A Journal of Poetry and Translation*, v. 28 (Truman State University), 2002.
- Selections from *Mamarr mu'tim* and *al-Mashy Atwal Waqt Mumkin*. Translated by Eric Ormsby. *Parnassus: Poetry in Review*, v. 24 (New York), 2001.
- Selections from *Mamarr mu'tim*. Translated by Khaled Mattawa. *Banipal: Magazine of Modern Arab Literature* issues 10-11 (London), 2001.
- Selections from *Mamarr mu'tim* and *al-Mashy Atwal Waqt Mumkin*. Translated by Khaled Mattawa. *The Poetry of Arab Women: A Contemporary Anthology*. Edited by Nathalie Handal. Massachusetts: Interlink Books, 2000.
- Poems from *Mamarr mu'tim*. Translated by Clarissa Burt. *The New African Poetry: An Anthology*. Edited by Tijan M. Sallah and Tanure Ojaide. London: Lynne Rienner Publishers, 1999.

French:

Poetry book:

Jacquemond, Richard. *Iman Mersal 1995 – 2013, Des choses m'ont échappé*. Actes Sud, Paris, January 2018.

Poetry in books and journals:

- *Les poètes de la Méditerranée: anthologie : édition en français et dans toutes les langues originales*. 2010. Paris: Gallimard.
- Two poems from *Jughrafiya Badila*. Translated by Khaled Osman. In: *le caire/vancouver: revue bilingue (meet no. 12)*, pp. 67-100, 2008.
- Poems from *al-Mashy Atwal Waqt Mumkin*. Translated by Walid El Khachab. In: *Al-Ahram Hebdo* (French language weekly published in Cairo), October 31, 2007.
- Poems from *al-Mashy Atwal Waqt Mumkin*. Translated by Richard Jacquemond. In: *La Pensée de Midi*. Marseille, France: Actes Sud, 2004.
- Poems from *al-Mashy Atwal Waqt Mumkin*. Translated by Camélia Sobhi and Richard Jacquemond. In: *Al-Ahram Hebdo* (French language weekly published in Cairo), September 29, 2004.
- Poems from *Mamarr mu'tim*. Translated by Walid El Khachab. In: *Le poème arabe moderne*. (Anthologie établie et présentée par Abdul Kader El Janabi; Préface de Bernard Noël.) Paris: Maisonneuve & Larose, 2006.
- Poems from *al-Mashy Atwal Waqt Mumkin*. Translated by Walid El Khachab. In: *Le Verbe Dévoilé: Petite anthologie de la poésie arabe au féminin*. Edited by Abdul Kader El Janabi. Paris: Paris-Mediterranee, 2004.
- Poems from *Mamarr mu'tim*. Translated by Walid El Khachab. In: *Al-Ahram Hebdo* (French language weekly published in Cairo), April 1-7, 1998.
- Poems from *Mamarr mu'tim*. Translated by Ahmad. In: *Livre 2 Publication Littéraire Franco-Arab Amman – Jordanie*, 1997.

German:

Poetry in books and journals:

- Selections from Mersal's work. Translated by Laila Chamaa. In: *Weltklang Nacht Der Poesie*. Berlin: Edition dia. 2013. pp. 65-75.
- One poem from *Mamarr mu'tim*. Translated by Al-Maaly, Khalid. In: *Die Flugel meines schweren Herzens*. Zurich: Manesse Verlag. 2008.
- Poems from *Mamarr mu'tim*. Translated by Stefan Weidner. In: *Die Farbe der Ferne: Modern arabische Dichtung*. Edited by Stefan Weidner. München: Verlag C.H. Beck, 2000.
- One poem from *Mamarr mu'tim*. Translated by Al-Maaly, Khalid. In: *Zwischen Zauber und Zeichen: Moderne arabische Lyrik von 1945 bis heute*. Berlin: Verlag Das Arabische Buch, 2000.

Spanish:

Poetry books

- Laura Salguero Esteban and Margarita Ossorio Menendez. *Un oscuro pasaje es apropiado para aprender a bailar*. Colección: Poesía. Spanish translation of *A Dark Alley Suitable for Learning to Dance*. Madrid: Huerga y Fierro. 2016.
- Laura Salguero Esteban and Margarita Ossorio Menendez. *Geografía alternativa*. Spanish translations of *Alternative Geography*. Libros del aire, Madrid. 2014.
- Laura Salguero Esteban and Margarita Ossorio Menendez. *CAMINAR CUANTO SEA POSIBLE. Y OTROS POEMAS*. Spanish translations of *Walking As Long As Possible & other poems*. *HUERGA Y FIERRO*. Madrid, 2013.

Poetry in books and journals:

- Two poems in Spanish. Translated by Abdel Hadi Sadoun. *M'Sur – Mediterráneo Sur · La revista mediterránea*. April 2, 2016
- Poems from *al-Mashy Atwal Waqt Mumkin*. Translated by Muhammad Abuelata. In: *Antología de poesía española y egipcia contemporánea*. Madrid: Instituto Egipcio de Estudios Islamicos, 2005.
- Poems from *al-Mashy Atwal Waqt Mumkin*. Translated by Muhammad Abuelata. In: *Cronicas azahar: revista de actualidad cultural*. Issue 2, 2004.

Dutch:

Poetry in books and journals:

- Selections from *Mamarr mu'tim* and *al-Mashy Atwal Waqt Mumkin*. Translated by Kees Nijland. Booklet published for 34th Poetry International, Rotterdam (63 pages), 2003.
- Selections from *Mamarr mu'tim* and *al-Mashy Atwal Waqt Mumkin*. Translated by Kees Nijland. In: *De Gids*, no. 6. (Amsterdam), 2003.

Slovenian:

- Poetry in anthology, *Dnevi poezije in vina* (Days of Poetry and Wine), Medana, Slovenia 2007. pp. 236-247. Translated by: Barbara Skubic.

Italian:

- Colombo, Valentina. Translations of selected poems. In: *Non Ho Peccato Abbastanza*, 2007.

Hebrew:

Poetry book:

- Somekh, Sasson. Translation of *Alternative Geographies*. Sifriat Poalim Publishing House, Ha-kibbutz ha-Meuchad, Tel Aviv, 2008.

In books and journals:

- Selected poems. Translated by Sasson Somekh. In: *Iton* 77, No 330, June 2008
- Selected poems. Translated by Sasson Somekh. In: *Ha'Aretz*, 13 Aug 1999.
- Selected poems. Translated by Sasson Somekh. In: *Iton* 77, v. 214.

Kurdish:

- Selected poems. Translated by Abbas Yusuf. In: *Merig*, September 2008.

Hindi:

- Selections of Mersal's work. Translated by Geet Chaturvedi.
<http://vatsanurag.blogspot.in/2012/11/sabadpustika8.html>

Punjabi

- Selections of Mersal's work. Translated by Tanvir. HUN - 38. Spring 2018. 9-13.

writings about Iman Mersal and her work (selected):

- Ève de Dampierre-Noiray, "Iman Mersal, celle qui marche à nos côtés," la nouvelle revue française, n° 637 – juillet 2019, pp. 125 – 131.
- Kholoud Elfallah. Review: "Simic: Somiha lana al- horras an naqtifa ba'd al- toffahat" (The guards allowed us to pick some apples.) Tripoli - Atlas, May 12, 2017.
- Rasha al Ameer. Review: "Kayfa Talta'm: Tamreen al Nawa' Adabi Jadid" (How to Mend: an Exercise on a New Literary Genre.) London - alquds, April 19, 2017.
- Muhammed abd Eelnaby. Review: "Umumat Iman Mersal bayna Tawahom wa shou'r belzanb" (Iman Mersal's Motherhood between Illusion and Guilt.) London - Alhayat. April 14, 2017.
- Kabil, Dina Kabi. Review: "L'autre face de la maternité Cairo - Ahram Hebdo March 28, 2017.
- Azza Moghazy. Review: "Mosa'alat Sourat al-umm fi An al- Umuma wa ashabhheha" (Questioning the Mother's Image in Motherhood and its Ghosts.) Cairo - Alminassa, March 22, 2017.
- Walid el Khachab. Review: "Iman Mersal: al- twasol wa al- Inqita' fi Tarikh al- Umma wa al- Umuma" (Iman Mersal: Continuity and discontinuity in Nation and Motherhood.) Cairo: Cairo weekly, March 20, 2017.
- Samer Mokhtar. Review: "Iman Mersal: Naz' al- Umuma min Matnaha al-thaqafi" (Iman Mersal: Removing Motherhood from its established culture.) Beirut - Almodon, March 19, 2017.
- Nahed Nasr. Review: "Iman Mersal Taktashif Kayfa shawahat al-umm al- mithaliya al-alam" (Iman Mersal on How Did the Ideal Mother Distort the World?) Cairo: Cairo Weekly. February 27, 2017.
- Ahmad Nada. Review: "Iman Mersal: Kayfa Talta'm: Mosa'alat alhayat" (How to mend: questioning life.) London: Diffa Thalitha, February 25, 2017.
- Sherif Saleh. Review: "Hisaa Charles Simic" (The Soup of Charles Simic.) Beirut: al- nahar, Febraury 24, 2017.

- Azza Mazen. Review: “Zobaba fi al- hisaa: monamnamat hayateyaa yaskonoha al- tarikh” (A Fly in the Soup: Miniatures of Life Inhabited by History.) Cairo: Mijalat aleza’a wa al- television, Febraury 21, 2017.
- Mohammed Ismail. Review: “Zobaba fi al- Hissa: Tajroba hayatyaa wa Jamalyaa” (A Fly in the Soup: A life and poetic experience.) Dubai: Emarat alyoum, November 8, 2016.
- Shereen Abuelnaga. Review: “Charles Simic wa Iman Mersal fi Sira Zatiyaa Waheda” (Charles Simic and Iman Mersal in one Memoir.) London: al - Hayat, November 2, 2016.
- Samer Mokhtar. Review: “Zobaba fi al- Hissa: al- akalat al- mofaddala madkhalan lissera zatyaa” (A Fly in the Soup: favourite food as entry to Memoirs.) Beirut: Almodon, November 1, 2016.
- Mansoura ez Eldin. Review: “al - harb lai’b atfaal wa Fa’r al- tajarib yaktob al- shai’r. (The war is a children’s game and the Experimental Rat writes poetry). Cairo: Akhbar el- Adab, October 15, 2016.
- Mahmoud Khiralla. Review: “Charles Simic yaktob siratoho biloghat al- lajain” (Charles Simic writes his memoir in a refugee language.) London: al - Hayat, October 12, 2016.
- Ihab Sayed Ahmad. Review: “Symphonyat al- she’r wa al- majaz” (The symphony of Poetry and Metaphor.) Abu Dhabi: al - ain, October 5, 2016.
- Ahmad Nada. Rev “al- Bahth an al- Hisaa” (Searching for The Soup: Iman Mersal’s Translation of Charles Simic.) Cairo: Madamasr, September 6, 2016.
- Abu el-Hasan, Tarek. “Al-kitaba al-unthawiyya wa mafhum al-shatb fi shi’r Iman Mersal.” (The feminine writing and the concept of erasure in Iman Mersal's poetry.) In Fusul, # 95, Fall 2015. Published February 2016. Cairo, Egypt. pp. 226- 234. (3344 words).
- Mahmoud Elnashar. “Iman Mersal Ashatt aktar min Hayah.” (Iman Mersal lived more than one life.) al- Tahrir, April 30, 2016.
- Marcia Lynx Qualey Crossing a universal threshold. Interview with Iman Mersal - March 16, 2016. In English and translation in German. Website: Qantara.de
- Ghali, Duna. “al- Sa’a al- atilah la tazhar fi al- sura”. Jadaliyya.” (The Broken Watch doesn't appear in the Photo: Iman Mersal and Motherhood.) January 22, 2016.
- Inaya Jaber. ”Iman Mersal tastantiq al-umuma min al- suwar.” (Iman Mersal in dialog with Motherhood and Photography.) al- Akhbar Newspaper. Beirut, Lebanon, No 2758. December 5, 2015.
- Mattar, Indira. “Iman Mersal: Sha’ira taqtafi fi al-suwar athar al-umm almutawariah.” (Iman Mersal: A poet tracing Hidden Motherhood in Photos.) Alqabas newspaper. Kuwait, No. 15501. December 4, 2015.
- Ahmed Shawqy Ali. “endama yaqtaryh alyka al - sha’r an takoun shakhsn akhar.” (When Poetry makes you another Person.) almodononline. July 29, 2015.
- Eman Ali. “Iman Mersal ala kanabat al- townhouse.” (Iman Mersal in Townhouse.) Qoll, July 29, 2015.
- Attia, Reda. “al-la intim’a bayn al-makan al-awwal wa al-makan al-akhar: dirasa fi shi’r Iman Mersal.” (Non-Belonging between home and the other: A study in Iman Mersal's poetry” In Fusul, # 94, Summer 2015. Cairo, Egypt. pp.115 - 141. (12772 words).
- Mamdouh, Alia. Iman Mersal (Endama la Tatakhalla an Fikrat al-Buyut) When You don't Give up the Idea Of Home. al- Riyadh, Riyadh, Saudi Arabia. N. 16581. Nov 16, 2013. Review of Hatta Atakhalla ‘an Fikrat al-Buyut (Until I Give Up the Idea Of Home), by Iman Mersal.
- Imam, Tarek. “Al- qaria wa al- qarra” The village and the Continent. Masharif. Mascut, Oman. 21 Oct, 2013. Review of Hatta Atakhalla ‘an Fikrat al-Buyut (Until I Give Up the Idea Of Home), by Iman Mersal.

- Farghali, Ibrahim. "Ann Tatahawal alhait almaisha ila qasaid" Transforming daily life into poems. Annahaar. Beirut, Lebanon. N. 25156. June 26, 2013. Review of Hatta Atakhalla 'an Fikrat al-Buyut (Until I Give Up the Idea Of Home), by Iman Mersal.
- Yusef, Shaaban. "Buyut Iman Mersal Al-amerah" (The Thriving Houses of Iman Mersal). Tahrir News. Cairo, Egypt. April 23, 2013. Review of Hatta Atakhalla 'an Fikrat al-Buyut (Until I Give Up the Idea Of Home), by Iman Mersal.
- Omar, Mahmoud. "Hatta tatkhalla Iman Mersal 'an fikrat al-Buyut" Until Iman Mersal gives up the idea of houses. Quds. Palestine. April 17, 2013. Review of Hatta Atakhalla 'an Fikrat al-Buyut (Until I Give Up the Idea Of Home), by Iman Mersal.
- al-Gendi, Tohama. "Hawagis al ubour bain 'alamain" The obsession of being between two worlds. Almustaqbal. Beirut, Lebanon. N. 4641. March 24, 2013. Review of Hatta Atakhalla 'an Fikrat al-Buyut (Until I Give Up the Idea Of Home), by Iman Mersal.
- Elreweny, Abla. "Lam taqsif albab khalfaha" Never closed the door behind her. Elwatan News. Cairo, Egypt. March 31, 2013. Review of Hatta Atakhalla 'an Fikrat al-Buyut (Until I Give Up the Idea Of Home), by Iman Mersal.
- Kheir, Mohamed. "Zatt tolamlim nafsaha" An individual collecting the self. Akhbar newspaper. Beirut, Lebanon. N. 1960. March 20, 2013. Review of Hatta Atakhalla 'an Fikrat al-Buyut (Until I Give Up the Idea Of Home), by Iman Mersal.
- Bin Hamza, Hussein. "Al Iqamah fi alshair" The residency in Poetry. Akhbar newspaper. Beirut, Lebanon. N. 1960. March 20, 2013. Review of Hatta Atakhalla 'an Fikrat al-Buyut (Until I Give Up the Idea Of Home), by Iman Mersal.
- Abla Elreweny. Lam taqsif albab khalfaha (Never closed the door behind her). Elwatan News. Cairo, Egypt. March 31, 2013. Review of Hatta Atakhalla 'an Fikrat al-Buyut (Until I Give Up the Idea Of Home), by Iman Mersal.
- Telemissany, May. Difference, Displacement, and Identity: Three Egyptian Writers of the Diaspora. *In Exile and the Narrative/Poetic Imagination*. Edited by Agnieszka Gutthy. Cambridge Scholars Publishing (2010), pp. 27-40
- Bejerana, Maya. Review of Hebrew translation of *Alternative Geography*, transl. by Sasson Somekh. Appeared in *Haaretz*, June 2, 2010. [online in Hebrew at <http://www.haaretz.co.il/hasite/spages/1171711.html>]
- Rakha, Yusef. "This is not literature my love." *Ahram Weekly*, 11-17 Feb 2010 #985 [online at <http://weekly.ahram.org.eg/2010/985/cu1.htm>]
- 'Abd al-Halim, 'Id. Chapter on Iman Mersal. In *al-Shi'r al-Nisa'i fi Misr* (Women's poetry in Egypt), published by the General Book Organization, Egyptian Ministry of Culture, 2007.
- 'Abd al-Muttilib, Muhammad. "Zahirat al-Tanass fi Diwan Mamarr Mu'tim". Chapter on Iman Mersal. In: *al-Mashhad al-Shi'ri*. Cairo: al-Hay'a al-'Amma li Qusur al-Thaqafa, 1999.
- Abdel-Malek, Kamal. Iman Mersal: Egypt's Postmodern Poet. In: *Tradition, Modernity, and Postmodernity in Arabic Literature: Essays in Honor of Professor Issa J. Boullata*. Edited by Kamal Abdel-Malek and Wael B. Hallaq. Leiden: E. J. Brill, pp. 411-414, 2000.
- Abdallah, Karmun. "Shi'r Iman Mersal". *Al-Quds* (daily newspaper, London), 2004.
- Abu Zayd, Madiha. Diwan Jughrafiya Badila li Iman Mersal. *Al-Arabi al-Nasiri*, ; issue 1016, p. 14, July 2, 2006.
- al-Kharat, Edward. "Min al-Rumansiyya ila Marhalat al-Saba'inat ila al-Tahaqquq al-Shakhsiyya." *al-Hayat* vol. 10435, September 1, 1991.
- al-Madhaji, Maged. "About *Alternative Geography* by Iman Mersal", in the Arabic newspaper *'Anaween Thaqafiyya* (Cultural Headlines), Oman, January 12, 2007.

- al-Rabi', Muhammad. "Al-Ashya' fi Kamil Wahashatha wa al-insan fi muntaha ghurbatihi". Review of Iman Mersal's recent book, *Alternative Geography*, in the Arabic newspaper *Al-Watan*, March 8, 2007.
- al-Shafa'i, Sharif. "Nafi al-Majaz." *al-Riyad*, June 15, 1995.
- Al-Wirdani, Mahmud. Interview with Iman Mersal. *Akhbar al-Adab* (Literary News, published in Cairo) #124, , pp. 12-13, November 26, 1995.
- Burt, Clarissa. "The Good, The Bad and the Ugly: The Canonical Sieve and Poems from an Egyptian Avant Garde." *Journal of Arabic Literature* vol. 28, pp. 147-9, 1997.
- Daniel, Sara. Egypt: le blues des "enfants de personne". *Le Novel Observateur* (published in Paris), #1732, January 15-21, 1998.
- Diyab, Salih. "al-Mashy Atwal Waqt Mumkin". *al-Hayat* (daily newspaper published in London) vol. 12872, June 1st, 1998.
- Farghaly, Ibrahim. Annahar. Jughrafiya Badila li Iman Mersal: al-qasida tukhallid bi al-qasida. *Annahar*, issue 22731, August 2, 2006.
- Fathi, Tamer. An interview with Mersal, in *Elbadeel Journal*, June 19, 2008.
- Gabir, Anaya. "Lughat mukhtalafa li jarj wahid", in the Arabic newspaper *al-Safir* (Lebanon), November 10, 2006
- Gabir, Anaya. Interview with Anaya Gabir, in the Arabic newspaper *al-Safir* (Lebanon), January 5, 2007
- Hafez, Sabri. "Iman Mersal: Milad Sha'ira Jadida." *Musawwar* (Monthly cultural magazine published in Cairo) (October, 1995).
- Imam, Tariq Sayyid. "Mamarr al-Mu'tim Yasluh li Ta'allum al-Raqs." *Akhbar al-Adab* (weekly literature review published in Cairo) vol. 111 (August 27, 1995).
- Muwafi, 'Abd al-'Aziz. "Markaziyat al-Dhat - al-Jasad fi diwan Mamarr Mu'tim". In: *Darajat wa Qadaya fi Qasidat al-Nathr al-'Arabi*. ('Abd al-'Aziz Muwafi, author.) Cairo: al-Hay'a al-'amma li Qusur al-Thaqafa, 1999.
- Nini, Rashidi. Al-salihun li sadaqat al-alam. *Al-Alam*, #16896, July 31, 1996.
- Rizq, Sayyid Faruq. "al-Murtashiha bi al-Faqd." *al-Riyad* (daily newspaper published in Saudi Arabia), October 3, 1995.
- Safar, 'Abdallah. "Yabdu Innani Aris al-Mawta." *al-Yawm* (newspaper published in Saudi Arabica) vol. 8116, September 4, 1995.
- Shafiq, Hashim. "Min al-Mamarr al-Mu'tim ila Dakhil Bayt al-Maraya." *al-Hayat* vol. 11907, ,September 28, 1995.
- Telmissany, May. "Le poète en enfant révolté." *Hebdo al-Ahram* (weekly French language newspaper published in Cairo), April 1-7, 1998.
- Telmissany, May. "Masna' al-Khara'it: qira'at *Jughrafiya Badila*" (Map factory: reading *Alternative Geography*), in the online newspaper *Elaph* (<http://www.elaph.com/>), January 20, 2007.
- Wa'il, Ahmad. Hayah li al-ard faqat. *Akhbar al-Adab*, issue 677, p. 8, July 2, 2006.
- Wali, Nijm. Al-Nisa' wa ishkaliyat al-tanwir: tis'a katibat wa thalath ajyal fi nadwat al-katiba fi al-qahira. *Majallat al-Katiba al-Lunduniyya*, v. 10, September 1994.

Multiart

- Fleischer, Tsippi (composer). Iman Mersal, Yael Medini, and Gila Abrahamson. Fleischer, T.: Oasis (music CD based on texts by three poets, Arabic and Hebrew). Hong Kong: Naxos Digital Services US Inc, 2011.

- Sukhdev, Shabnam (director). *Stranger in My Own Skin*. Documentary film (English) about Iman Mersal, including interviews and poetry readings. Funded by Alberta Foundation for the Arts. 2006.
- Al-Hussein, Basma (writer and director). *Ittisafat (Characteristics)*. Play (Arabic) based on Iman Mersal's book of the same name.